

Allgemeine Einkaufsbedingungen (AEB) Skeleton Technologies

General conditions of Purchase of Skeleton Technologies

02. November 2017

| 1. | Allgemeines | 1. | General |
|------|--|------|--|
| 1.1. | <p>Für alle Lieferungen, Leistungen und Angebote unserer Lieferanten gelten ausschließlich diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen der Skeleton Technologies Gruppe (nachfolgend „SKELETON“).</p> <p>Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen gelten insbesondere für Verträge über den Kauf und/oder die Lieferung beweglicher Sachen („Ware“), ohne Rücksicht darauf, ob der Lieferant die Ware selbst herstellt oder bei Zulieferern einkauft.</p> <p>Entgegenstehende bzw. abweichende Bedingungen unserer Lieferanten oder Dritter finden keine Anwendung, es sei denn, sie werden von SKELETON ausdrücklich schriftlich anerkannt. Dies gilt auch dann, wenn SKELETON in Kenntnis entgegenstehender oder abweichender Geschäftsbedingungen des Lieferanten oder Dritter, ihrer Geltung nicht widerspricht oder die Lieferung des Lieferanten vorbehaltlos annimmt. Selbst wenn SKELETON auf ein Schreiben Bezug nimmt, das Geschäftsbedingungen des Lieferanten oder eines Dritten enthält oder auf solche verweist, liegt darin kein Einverständnis mit der Geltung jener Geschäftsbedingungen.</p> <p>Durch die Auftragsannahme erkennt der Lieferant SKELETONs Einkaufsbedingungen an.</p> | 1.1. | <p>These General Terms and Conditions of Purchase for Skeleton Technologies Group (hereafter referred to as “SKELETON”) shall exclusively apply to all deliverables and performances including services provided by Supplier.</p> <p>SKELETON’s General Terms and Conditions of Purchase shall apply to all contracts concerning the purchase and/or delivery of movable objects (goods), regardless whether goods are produced by Supplier or purchased from sub-supplier.</p> <p>Any conditions of Supplier being contradictory to or deviate from SKELETON’s General Terms and Conditions of Purchase shall not be acknowledged by SKELETON unless they have been expressly approved by SKELETON in writing. This shall also apply if SKELETON is aware of any such conflicting or deviating terms used by the Supplier’s conditions and does not object and/or accepts the delivery of the Supplier without any reservations.</p> <p>In accepting SKELETON’s order, the Supplier accepts and recognizes SKELETON’s General Terms and Conditions of Purchase.</p> |
| 1.2. | <p>SKELETONs Einkaufsbedingungen gelten selbst ohne nochmalige ausdrückliche Vereinbarung auch für sämtliche zukünftigen Geschäfte mit dem Lieferanten.</p> | 1.2. | <p>SKELETON’s General Terms and Conditions of Purchase shall also apply to any and all future business dealings with the Supplier without requiring any renewed express agreement.</p> |
| 1.3. | <p>Soweit in diesen Bedingungen Schriftform vorgesehen ist, wird diese auch gewahrt durch Übermittlung per Telefax oder durch elektronische Datenübertragung per Email..</p> | 1.3. | <p>If the written form is required in accordance with these Conditions, it shall be deemed to be satisfied even by transmission using fax or electronic data transfer via Email..</p> |
| 2. | <p>Bestellungen</p> | 2. | <p>Orders</p> |
| 2.1. | <p>Für den Umfang der Leistungspflichten des Lieferanten ist die von SKELETON abgegebene Bestellung maßgebend. Sie enthält eine vollständige Bezeichnung der zu liefernden Ware sowie den Preis und das verbindliche Lieferdatum.</p> <p>SKELETON ist berechtigt, Zeit und Ort der Lieferung sowie die Art der Verpackung jederzeit durch schriftliche Mitteilung mit einer Frist von mindestens 14 Kalendertagen vor dem vereinbarten Liefertermin zu ändern. Gleiches gilt für Änderungen von Produktspezifikationen, soweit diese im Rahmen des normalen Produktionsprozesses des Lieferanten ohne erheblichen Zusatzaufwand umgesetzt werden können,</p> | 2.1. | <p>The extent of Supplier’s obligations shall be determined by SKELETON’s order. The order contains a full description of the goods to be delivered together with the price and binding date of delivery.</p> <p>SKELETON shall be entitled to amend time, place of delivery and art of packaging at any time by giving written notice not less than 14 calendar days prior to agreed date of delivery. The same applies for amendments regarding product specifications, provided that such amendments can be realized without significant and unreasonable additional effort within the usual process of production. In these cases written notice shall be given 30 calendar days prior to</p> |

| | | | |
|-----------|--|-----------|--|
| | <p>wobei in diesen Fällen die Anzeigefrist nach dem vorstehenden Satz mindestens 30 Kalendertage beträgt. SKELETON wird dem Lieferanten die jeweils durch die Änderung entstehenden, nachgewiesenen und angemessenen Mehrkosten erstatten. Haben solche Änderungen Lieferverzögerungen zur Folge, die sich nicht im normalen Produktions- und Geschäftsbetrieb des Lieferanten mit zumutbaren Anstrengungen vermeiden lassen, verschiebt sich der ursprünglich vereinbarte Liefertermin entsprechend. Der Lieferant wird SKELETON die von ihm bei sorgfältiger Einschätzung zu erwartenden Mehrkosten oder Lieferverzögerungen rechtzeitig vor dem Liefertermin, mindestens jedoch innerhalb von 3 Werktagen nach Zugang der Mitteilung von SKELETON über die gewünschten Änderungen schriftlich anzeigen.</p> | | <p>delivery date. Subject to proper record and proof SKELETON will reimburse Supplier any appropriate, reasonable additional costs arising out of such amendments. In case that such amendments result in delay of delivery, which cannot be avoided within the usual production-and business operation with reasonable efforts, then the primary delivery date shall be shifted accordingly. The Supplier shall inform SKELETON in a timely manner before delivery about expected additional costs and/or any delay of delivery on thoroughly estimation; such information to be transmitted in writing at least within 3 working days after receipt of notice of amendments by Skeleton.</p> |
| 2.2. | <p>SKELETON hält sich für zehn (10) Werktage ab Bestelldatum an seine Bestellungen gebunden. Annahmeerklärungen, die SKELETON nach Ablauf dieser Frist erhält oder die von der Bestellung abweichen, gelten als neues Angebot, das der schriftlichen Annahme durch SKELETON bedarf. Maßgeblich für die Rechtzeitigkeit der Annahme ist der Zugang der Annahmeerklärung bei SKELETON.</p> <p>Die Annahmeerklärungen des Lieferanten müssen schriftlich erfolgen. Auf Abweichungen von der Bestellung muss der Lieferant darin ausdrücklich schriftlich hinweisen.</p> | 2.3. | <p>SKELETON's purchase order shall be binding for ten (10) working days from the date of the order. Any acceptance of order that SKELETON receives after the expiry of this deadline or that differ from the order shall constitute a new offer requiring the written acceptance of SKELETON.</p> <p>Acceptance of orders by Supplier shall be given in writing. Supplier shall expressly advise SKELETON in writing of any deviation from the order.</p> |
| 2.3 | <p>SKELETON ist berechtigt, den Vertrag jederzeit durch schriftliche Erklärung unter Angabe des Grundes zu kündigen, wenn die bestellten Produkte aufgrund von nach Vertragsschluss eingetretenen Umständen im Geschäftsbetrieb nicht mehr verwendet werden können. Vom Lieferanten bis zu diesem Zeitpunkt bereits erbrachte Teilleistungen werden von SKELETON entsprechend vergütet.</p> | | <p>SKELETON shall be entitled to cancel any contract at any time by giving written notice including the reasons for cancellation, if the ordered products/goods are not required anymore due to circumstances occurring after conclusion of contract. SKELETON shall remunerate Supplier for any reasonable effort being already performed at the time of cancellation.</p> |
| | | | |
| 3. | Preise, Zahlungsbedingungen | 3. | Pricing, Conditions of Transport and Payment |
| 3.1. | <p>Der in der Bestellung ausgewiesene Preis ist bindend. Die gesetzliche Mehrwertsteuer ist im Preis nicht enthalten.</p> <p>Mangels abweichender schriftlicher Vereinbarung schließt der Preis Lieferung FCA einschließlich Verpackung ein.</p> | 3.1. | <p>The price specified in the order shall be binding. The price is quoted excluding statutory value added tax. In absence of any written agreement expressly providing otherwise, the price is quoted as delivery FCA including packaging.</p> |
| 3.2. | <p>SKELETON bezahlt, sofern nichts anderes schriftlich vereinbart ist, den Kaufpreis innerhalb 14 Tagen mit 3% Skonto oder innerhalb von 30 Tagen nach vollständiger Lieferung und Leistung sowie Zugang einer ordnungsgemäßen Rechnung. Für die Rechtzeitigkeit der von SKELETON geschuldeten Zahlungen genügt der Eingang des Überweisungsauftrages bei SKELETONS Bank.</p> <p>Fälligkeitszinsen sind nicht geschuldet.</p> | 3.2. | <p>Unless otherwise agreed in writing, payment of the purchase price, shall be made by SKELETON within 14 days on a discount of 3% (Skonto) or within 30 days after completion of delivery and receipt of orderly invoice. Payment is deemed to be in due time if order for transfer is received by SKELETON's bank.</p> <p>Interest payable from due date (Fälligkeitszinsen) shall not apply.</p> |

| | | | |
|-----------|---|-----------|--|
| | Bei Zahlungsverzug schuldet SKELETON Verzugszinsen in Höhe von fünf Prozentpunkten über dem Basiszinssatz der Europäischen Zentralbank gemäß § 247 BGB. | | In case of late payment Skeleton owes interest amounting to 5% points over base lending rate of European Central Bank in accordance with § 247 BGB (German Civil Code). |
| 3.3. | Der Lieferant ist verpflichtet, auf sämtlichen Rechnungen, Versandpapieren und Lieferscheinen die jeweiligen Bestellteile, Artikelnummer, Liefermenge, Lieferanschrift, Bestellnummer und seine Lieferantenummer von SKELETON anzugeben. Sofern dies nicht geschieht, und sich dadurch im Rahmen des normalen Geschäftsbetriebes die Bearbeitung durch SKELETON verzögert, ist SKELETON hierfür nicht verantwortlich, insbesondere tritt kein Zahlungsverzug ein. Die in Ziffer 3.2 genannten Zahlungsfristen verlängern sich um den Zeitraum der Verzögerung.. | 3.3. | The Supplier is obliged to quote the following information on all invoices, dispatch papers and delivery notes: the respective products/goods ordered, the article number, the order number, the quantity delivered, the address of delivery, and its assigned supplier number from SKELETON. In the event that the aforesaid information are not provided within the documents, SKELETON shall not be responsible for any resulting delays, especially any such delay does not constitute late payment .The time and date for payment in accordance with clause 3.2 above shall be prolonged by the time of delay |
| 3.4. | Der Lieferant ist nicht berechtigt, Forderungen gegenüber SKELETON an Dritte abzutreten, es sei denn, SKELETON stimmt der Abtretung ausdrücklich schriftlich zu. | 3.4. | The Supplier is not entitled to assign claims against SKELETON to any third party unless SKELETON expressly agrees with the assignment in writing. |
| 3.5. | Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte stehen SKELETON im gesetzlichen Umfang zu. SKELETON ist insbesondere berechtigt, fällige Zahlungen zurückzuhalten, solange SKELETON noch Ansprüche aus unvollständigen oder mangelhaften Leistungen gegen den Lieferanten zustehen. Der Lieferant ist zur Aufrechnung oder Zurückbehaltung nur berechtigt, wenn seine Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind. Die Einschränkung von Zurückbehaltungsrechten des Lieferanten gilt nicht, soweit das Zurückbehaltungsrecht auf demselben Vertragsverhältnis beruht wie der Anspruch von SKELETON. | 3.5. | SKELETON shall retain any and all statutory rights to set-off or rights of retention. SKELETON is entitled to retain due payments, as long as SKELETON has any present claims against Supplier on grounds of incomplete or inadequate or non-performance. The Supplier is only entitled to set-off or retention if its counter claims are undisputed or established as final and absolute. The limitation of the Supplier's rights of retention does not apply to the extent that the right of retention results from the same contractual relationship as SKELETON's claim. |
| | | | |
| 4. | Lieferzeit, Lieferverzug, Lieferung, Gefahrübergang | 4. | Delivery Time, Delayed Delivery |
| 4.1. | Die in der Bestellung angegebene Lieferzeit ist bindend. Sind Lieferfristen genannt, beginnen diese ab Datum der Bestellung zu laufen. Ist die Lieferzeit in der Bestellung nicht angegeben und wurde diese auch nicht anderweitig vereinbart, beträgt sie 4 Wochen ab Bestellung. Sollte der Lieferant erkennen, dass er nicht in der Lage sein wird, das Lieferdatum einzuhalten, wird er SKELETON hiervon unverzüglich schriftlich in Kenntnis setzen. | 4.1. | The delivery time stated in the purchase order shall be binding. Any specified delivery deadlines commence from the date of the purchase order. In the case that delivery time is neither specified in the order nor otherwise agreed by be parties, it shall be deemed to be 4 weeks commencing from the date of the order. Supplier shall immediately notify SKELETON in writing if he diagnoses that he is not able to meet the delivery date.. |
| 4.2. | Teillieferungen oder -leistungen sind nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von SKELETON zulässig. | 4.2. | Partial delivery or partial performance shall be subject to SKELETON's prior written consent. |
| 4.3. | Im Falle des Lieferverzuges stehen SKELETON uneingeschränkt die gesetzlichen Ansprüche zu, einschließlich des Rücktrittsrechts und des Anspruchs auf Schadenersatz statt der Leistung nach fruchtlosem Ablauf einer angemessenen Nachfrist. | | In the event of delay of delivery SKELETON is entitled to any rights and remedies given by statutory law including the right of cancellation of contract and to claim for damages in lieu of performance after unsuccessful expiry of an adequate period of grace. |
| 4.4. | Bei Verzug des Lieferanten ist SKELETON ferner berechtigt, pauschalen Schadenersatz für jede vollendete Kalenderwoche des Verzuges in Höhe von 1 % des Nettorechnungsbetrages zu verlangen, maximal jedoch 10 % des Nettorechnungsbetrages. Der Nachweis eines höheren oder niedrigeren Schadens ist den | 4.3. | In the event of a delay by Supplier, SKELETON is further entitled to demand compensation to the lump sum of 1 % of the net amount of the invoice for each full calendar week of delay up to a maximum of 10 % of the net amount of the invoice. Parties shall have the right to give proof of higher or lower damages. |

| | | | |
|-----------|--|-----------|--|
| | Parteien gestattet. Weitergehende gesetzliche Ansprüche bleiben unberührt. | | Any further statutory claims shall remain unaffected. |
| 4.5 | <p>Die Lieferung erfolgt, soweit nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart wurde, "frei Frachtführer" -FCA (Incoterms 2010) an den in der Bestellung angegebenen Ort.</p> <p>FCA („frei Frachtführer“) bedeutet, dass der Lieferant seine Lieferverpflichtung erfüllt, wenn er die zur Ausfuhr freigemachte Ware dem Frachtführer oder einer anderen von SKELETON benannten Person am benannten Lieferort zur Verfügung stellt. Der Lieferant trägt alle Kosten und Gefahren die im Zusammenhang mit der Lieferung der Ware bis zum Lieferort stehen und hat die Verpflichtung, die Ware zur Ausfuhr freizumachen</p> | | <p>Unless otherwise expressly agreed in writing, delivery shall be performed „Free Carrier (FCA) in accordance with Incoterms 2010 to the place specified in the order.</p> <p>FCA shall mean that the Supplier fulfills its obligation of delivery, if he hands over the goods, cleared for export, into the custody of the first carrier or any other person named by SKELETON at the named place. The Supplier bears all cost and risks which arise in connection with the delivery of the goods to the place of delivery including the obligation for clearance for export</p> |
| | Die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Sache geht mit Übergabe am Lieferort auf SKELETON über. | | All risks of incidental destruction and/or incidental impairment of goods shall pass to SKELETON on delivery (hand over) at the place of delivery. |
| | | | |
| 5. | Mängeluntersuchung | 5. | Inspection for defects |
| 5.1. | Für die kaufmännische Untersuchungs- und Rügepflicht gelten die gesetzlichen Vorschriften (§§ 377, 381 HGB) mit folgender Maßgabe: Nach Erhalt der Ware ist SKELETON dazu verpflichtet, die Ware innerhalb angemessener Frist auf etwaige Qualitäts- oder Quantitätsabweichungen zu prüfen. SKELETONs Untersuchungspflicht beschränkt sich auf Mängel, die bei der Wareingangskontrolle unter äußerlicher Begutachtung einschließlich der Lieferpapiere offen zu Tage treten (Transportbeschädigungen, Falsch- und Minderlieferung) oder bei der Qualitätskontrolle im Stichprobenverfahren erkennbar sind. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, besteht keine Untersuchungspflicht. Im Übrigen kommt es darauf an, inwieweit eine Untersuchung unter Berücksichtigung der Umstände des Einzelfalls nach ordnungsgemäßem Geschäftsgang tunlich ist. Die Rügepflicht für später entdeckte Mängel bleibt unberührt. Unbeschadet einer Untersuchungspflicht gilt eine Mängelrüge als unverzüglich und rechtzeitig erfolgt, wenn sie innerhalb von 3 Arbeitstagen ab Entdeckung des Mangels oder bei offensichtlichen Mängeln, unverzüglich nach Lieferung abgesendet wird. | 5.1. | Regarding the commercial obligation to inspect and notify defects the statutory provisions shall apply (§§ 377, 381 HGB) with the following stipulation: Following receipt of the goods, SKELETON is obliged to examine the goods for any possible deviations as to quality and quantity within a reasonable time. SKELETON's obligation to examine the goods is limited to such defects, which become apparently evident during an external/physical inspection of incoming goods including the delivery/shipment documents (e.g. defects through shipment/carriage, wrong delivery and short delivery) or are recognizable during random sample test. In cases the parties agreed on an acceptance the obligation to inspect is not applicable. Else and in general it depends on whether an inspection can be expected within orderly business operation considering the individual circumstances of each case. The obligation to notify the Supplier about defects recognized subsequently remains unaffected. Notwithstanding an obligation to inspect a notification of defects shall be deemed to be given in good time if submitted within 3 working days after the discovery of the defect or in cases of obvious/evident defects if submitted immediately after receipt of delivery. |
| 5.2. | SKELETON ist berechtigt, etwaige Qualitäts- oder Quantitätsabweichung der Ware mittels der Ziehung von aussagekräftigen Stichproben zu überprüfen, sofern dies den Gegebenheiten eines ordnungsgemäßen Geschäftsganges sowie der Art und dem Umfang der Lieferung entspricht. Wenn das Ergebnis der Stichproben hinsichtlich der Qualität oder Quantität der Ware einen Mangel ergibt, ist SKELETON berechtigt, ihre Mängelgewährleistungsrechte bezüglich der gesamten Lieferung geltend zu machen. | 5.2. | SKELETON is entitled to check for any variations in the quality or quantity of the goods by means of taking significant random samples, provided this corresponds with the regular course of business as well as the nature and extent of the delivery. If the result of the sample tests reveals a defect as to the quality or quantity of the goods, SKELETON is entitled to enforce its warranty for defects in relation to the entire delivery. |
| | | | |

| | | | |
|-----------|--|-----------|---|
| 6. | Qualitätssicherung | 6. | Quality Assurance |
| 6.1. | Die gelieferte Ware muss den jeweils geltenden in- und ausländischen gesetzlichen Bestimmungen, den Vorschriften und Richtlinien von Behörden, Berufsgenossenschaften und Fachverbänden, dem neuesten Stand der Technik sowie den in der Bestellung vorgegebenen Spezifikationen und Qualitätsanforderungen entsprechen. Der Lieferant ist verpflichtet, SKELETON auf etwaige Verwendungsbeschränkungen und Deklarationspflichten für die gelieferte Ware schriftlich hinzuweisen. | 6.1. | The goods supplied must correspond with the respective domestic and foreign statutory provisions which are in force, regulations and directives of public authorities, government safety organizations and trade associations, and with the latest technology as well as the specifications and quality requirements set out in the purchase order. The Supplier is obliged to advise SKELETON in writing of possible limitations on use and declaration duties for the supplied goods. |
| 6.2. | Jede Produktionsänderung oder Verlagerung der Bezugsquellen der gelieferten Ware sowie der Einsatz von Subunternehmern bedarf der ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung von SKELETON. | 6.2. | Any production modification or change in the source of the goods to be supplied as well as the involvement of any sub-contractors requires the express written consent of SKELETON. |
| 7. | Gewährleistung | 7. | Warranty |
| 7.1. | SKELETONs Rechte bei Sach- und Rechtsmängeln bestimmen sich nach den gesetzlichen Vorschriften, soweit nachfolgend nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist oder zwischen den Parteien vereinbart wurde. Abweichend von § 442 Abs. 1 S. 2 BGB stehen SKELETON Mängelansprüche uneingeschränkt auch dann zu, wenn SKELETON der Mangel bei Vertragsschluss infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt geblieben ist. | 7.1. | SKELETON's rights and warranty claims due to material or legal defects shall be determined in accordance with statutory law, unless otherwise stated below or agreed between the Parties. Notwithstanding the provision of § 442 para. 1, s.2 BGB SKELETON shall have all unlimited/non-restrictive warranty rights and remedies, if SKELETON has not recognized the defect due to gross negligence. |
| 7.2. | Im Gewährleistungsfall ist der Lieferant verpflichtet, alle zum Zweck der Mangelbeseitigung oder der Ersatzlieferung erforderlichen Aufwendungen zu tragen. Diese umfassen auch Aus- und Wiedereinbaukosten. Der Lieferant hat auch solche Kosten zu tragen, die dadurch anfallen oder sich erhöhen, dass der Gegenstand an einen anderen Ort als SKELETONs Niederlassung verbracht wurde. | 7.2. | In the event of a defect and/or warranty claim, the Supplier is obliged to bear all necessary costs to eliminate/correct the defect in question or to replace the defective goods. These shall include disassembly and reassembly costs. The Supplier is also obliged to bear such costs that are caused or increased because the subject has been moved to another place than SKELETON's place of business. |
| 7.3. | Das Recht Schadensersatz zu verlangen, steht SKELETON uneingeschränkt auch bei Nebenpflichtverletzungen zu. | 7.3. | SKELETON has an absolute unqualified right to claim compensation for damages including those arising from breaches of collateral duties. |
| 7.4. | Mängelansprüche verjähren in 36 Monaten ab Gefahrübergang. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, beginnt die Verjährung mit der Abnahme. Die 3-jährige Verjährungsfrist gilt auch für Ansprüche aus Rechtsmängeln, wobei die gesetzliche Verjährungsfrist für dingliche Herausgabeansprüche Dritter unberührt bleibt; Ansprüche aus Rechtsmängeln verjähren darüber hinaus in keinem Fall, solange der Dritte das Recht – insbesondere mangels Verjährung – noch gegen SKELETON geltend machen kann. | 7.4. | Claims in relation to defects are subject to a limitation period of 36 months after transfer of risks to SKELETON. In case acceptance of performance is required, the limitation period commences at the date of acceptance. The limitation period of 3 years shall also apply to any claims regarding legal defects; however the statutory limitation for rights in rem of any third party remain unaffected. In no case shall any claims for legal defects be limited by time as long as any third party is entitled and not limited by time to raise a claim for this legal defect against SKELETON. |
| 8. | Haftung; Produkt- und Produzentenhaftung | 8. | Liability |
| 8.1. | Der Lieferant stellt SKELETON auf erstes Anfordern von sämtlichen Ansprüchen Dritter frei, die diese aufgrund von Pflichtverletzungen des Lieferanten, insbesondere wegen Sach- oder Rechtsmängeln, gegen SKELETON geltend machen, sofern und soweit SKELETON im Innenverhältnis zum Ausgleich verpflichtet ist. Der | 8.1. | Upon SKELETON's first demand, the Supplier holds SKELETON free and harmless in respect of all third party claims that are raised against SKELETON by reason of a breach of an obligation on the part of the Supplier, in particular due to material or legal defects, provided that and to the extent that the Supplier is |

| | | | |
|-----------|--|-----------|---|
| | <p>Lieferant erstattet SKELETON sämtliche erforderlichen Aufwendungen, die SKELETON aufgrund von Pflichtverletzungen des Lieferanten entstehen.</p> <p>Der Lieferant steht nach Maßgabe vorstehender Regelung auch dafür ein, dass durch von ihm gelieferte Produkte keine Schutzrechte Dritter in Ländern der Europäischen Union oder anderen Ländern, wie in der Bestellung durch Skeleton angegeben oder in denen er die Produkte herstellt oder herstellen lässt, verletzt werden.</p> | | <p>obliged to compensate SKELETON as per their internal relationship. The Supplier shall reimburse SKELETON for all necessary expenses incurred by SKELETON owing to breaches of obligations on the part of the Supplier.</p> <p>In accordance with the provision above Supplier is also liable that goods/products delivered by him do not violate/infringe any proprietary rights of a third party within countries of the European Union or other countries as notified by Skeleton within the order or in which the Supplier produces or let produce the goods/products.</p> |
| 8.2. | <p>Wird SKELETON wegen eines Fehlers der vom Lieferanten gelieferten Sache aus Produkt- und/oder Produzentenhaftung genommen, so hat er SKELETON von der aus dem Fehler resultierenden Produkt- und/oder Produzentenhaftung auf erstes Anfordern insoweit freizustellen, als die Ursache in seinem Herrschafts- und Organisationsbereich gesetzt ist und er im Außenverhältnis selbst haftet. Der Lieferant ist verpflichtet, eine ausreichende Produkthaftpflicht-Versicherung, mit einer Deckungssumme von mindestens EUR 3 Millionen pro Personen-/Sachschaden abzuschließen und zu unterhalten. Stehen SKELETON weitergehende Schadensersatzansprüche zu, bleiben diese unberührt.</p> <p>Im Rahmen der Freistellungsverpflichtung hat der Lieferant Aufwendungen zu erstatten, die sich aus oder im Zusammenhang mit einer Inanspruchnahme Dritter einschließlich von SKELETON durchgeführter Rückrufaktionen ergeben. Über Inhalt und Umfang von Rückrufmaßnahmen wird SKELETON den Lieferanten – soweit möglich und zumutbar – unterrichten und ihm Gelegenheit zur Stellungnahme geben. Weitergehende gesetzliche Ansprüche bleiben unberührt.</p> | 8.2. | <p>If SKELETON is held liable for a product and /or producers liability claim due to a fault in an item delivered by the Supplier, the Supplier must hold SKELETON free upon SKELETON's first demand for the product and/or producer liability resulting from the fault insofar as the cause of the fault originates from the Supplier's sphere of control and organization and the Supplier is liable in relation to third parties. The Supplier is obliged to conclude and maintain sufficient product liability insurance with an amount of coverage of EUR 3 million per damage to persons/to property. SKELETON's further claims for damages shall remain unaffected.</p> <p>The obligation of Supplier to hold SKELETON harmless comprises the reimbursement of any expenses, which arise out of or in connection with any such third party claim including costs and expenses for a conducted callback. SKELETON will inform Supplier about content and extent of callbacks as far as possible and reasonable in order to give him the opportunity to make representations. Any additional statutory rights remain unaffected.</p> |
| 9. | Eigentumsvorbehalt | 9. | Retention of Title |
| 9.1. | <p>An Abbildungen, Plänen, Zeichnungen, Berechnungen, Ausführungsanweisungen, Produktionsbeschreibungen und sonstigen Unterlagen behält sich SKELETON Eigentums- und Urheberrechte vor. Vorstehende Bestimmung gilt entsprechend für Stoffe und Materialien sowie für Werkzeuge, Vorlagen, Muster und sonstige Gegenstände, die SKELETON dem Lieferanten zur Herstellung beistellt. Verarbeitung oder Umbildung werden für SKELETON vorgenommen. Wird SKELETONS Vorbehaltsware mit anderen, SKELETON nicht gehörenden Gegenständen verarbeitet oder vermischt, so erwirbt SKELETON das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des objektiven Verkehrswertes der Sache zu den anderen verarbeiteten oder vermischten Gegenständen zur Zeit der Verarbeitung oder Vermischung</p> <p>Eigentumsvorbehalte einschließlich erweiterte oder verlängerte Eigentumsvorbehalte sind unzulässig und</p> | 9.1. | <p>SKELETON reserves the title to all pictures, images, drawings, maps, calculations, instructions, product specifications and other documents. The same applies for fabrics, compounds and material as well as tools, equipment, pattern, samples and other items, which will be provided by SKELETON to Supplier. Any processing or conversion shall be carried out for SKELETON. If SKELETON's goods are processed or compounded with items not being the property of SKELETON, SKELETON shall acquire co-ownership of the new item in proportion of the objective market value of the item to the other processed or compounded items at the time of the processing or compounding.</p> <p>Supplier's retention of title Including extended and/or advanced retention of title are inadmissible and invalid.</p> |

| | | | |
|------------|---|------------|--|
| | unwirksam.. | | |
| | | | |
| 10. | Geheimhaltung | 10. | Confidentiality |
| | <p>Der Lieferant verpflichtet sich, sämtliche technischen und kommerziellen Informationen, die ihm durch die Geschäftsbeziehung mit SKELETON bekannt werden, als Geschäftsgeheimnisse zu behandeln. Die Pflicht zur Geheimhaltung betrifft sämtliche Unterlagen, Zeichnungen, Vorlagen, Muster, Modelle, Werkzeuge und sonstige Informationen, die der Lieferant aus dem Bereich von SKELETON erhält. Sie bleiben im alleinigen Eigentum von SKELETON und dürfen ohne die Zustimmung von SKELETON weder verwertet noch an Dritte weitergegeben werden. Sie sind bei Vertragsbeendigung nach Wahl von SKELETON vollständig zu vernichten und zu löschen oder an SKELETON zurückzugeben. Ein Zurückbehaltungsrecht hieran ist ausgeschlossen. Die entsprechenden Verpflichtungen hat der Lieferant auch seinen Mitarbeitern und Subunternehmern aufzuerlegen. Die Geheimhaltungspflicht und das Verwertungsverbot gelten nicht für solche Informationen, die bei Vertragsschluss schon öffentlich oder dem Lieferanten bekannt waren oder später öffentlich bekannt wurden, ohne dass eine Vertragsverletzung des Lieferanten dafür ursächlich war.</p> | | <p>The Supplier is obliged to treat all technical and commercial information that becomes known to the Supplier from the relationship with SKELETON as a business secret. The obligation of confidentiality concerns all documents, drawings, drafts, patterns, models, tools and other information which the Supplier receives from SKELETON. They remain the exclusive property of SKELETON and may not be used nor be passed on to third persons without SKELETON's consent. At SKELETON's option they have to be completely destroyed and deleted or returned to SKELETON upon termination of the contract. A right of retention is excluded. The Supplier has to impose equal obligations on its employees and subcontractors. The obligation of confidentiality and the prohibition of use are not applicable to such information that was already known to the Supplier or generally known upon conclusion of the contract or that later became generally known without a breach of contract of the Supplier.</p> |
| 11. | Erfüllungsort, Gerichtsstand, anwendbares Recht | 11. | Place of Performance, Jurisdiction, Applicable Law |
| 11.1. | Für diese Einkaufsbedingungen und die Vertragsbeziehung zwischen SKELETON und dem Lieferanten gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des internationalen Einheitsrechts, insbesondere des Übereinkommens über den internationalen Warenkauf (UN-Kaufrechtsübereinkommen).. | 11.1. | These General Terms and Conditions of Purchase and the relationship between SKELETON and the Supplier shall be governed by German Law expressly excluding the application of the Convention for the International Sale of Goods. |
| 11.2. | Erfüllungsort für alle Verpflichtungen aus dem genannten Vertragsverhältnis ist der Geschäftssitz von SKELETON. Ausschließlicher Gerichtsstand für alle sich aus dem Vertragsverhältnis unmittelbar oder mittelbar ergebenden Streitigkeiten ist Dresden, Deutschland. Dieser Gerichtsstand gilt auch für Rechtsstreitigkeiten über das Entstehen und die Wirksamkeit sämtlicher Vereinbarungen zwischen den Parteien, auch dieser Klausel. | 11.2. | The place of performance for all obligations arising out of or in connection with the contract shall be Großröhrsdorf, Germany. The place of exclusive jurisdiction for any disputes arising directly or indirectly arising out of or in connection with this contract shall be Dresden, Germany. This jurisdiction clause shall also apply to any legal disputes over the existence and validity of all agreements between the parties including this clause. |
| 11.3. | Sollte eine Bestimmung in diesen Einkaufsbedingungen oder eine Bestimmung im Rahmen sonstiger Vereinbarungen unwirksam sein oder werden, so wird hiervon die Wirksamkeit der sonstigen Bestimmungen oder Vereinbarungen nicht berührt. | 11.3. | In the event, that any provision of these terms and conditions of purchase or any provision in the context of other agreements is found to be invalid or become invalid, the validity of the other provisions or agreements shall remain unaffected. |